



Для чего нам русский язык?

Вадим Шнейдер

Многие студенты нашего университета изучают иностранные языки. Некоторые из них увлекаются соответствующими культурами и их искусством. Другие заботятся о своём будущем, представляя себе, что знание стратегически важных языков пригодится когда наступит время продавать себя на рынке рабочих мест. Это всё весьма логично, но в обоих этих сценариях, сам язык служит лишь свойством для достижения какой-то цели. Не кажется ли вам, ребята, что такое отношение не очень благодарное?

При током отношении к языку, мы что-то теряем. Ведь язык – это не просто способ коммуникации мыслей, а скорее, это то, из чего наши мысли состоят. Мысли не передвигаются в языке. Они из него сделаны. И поскольку наши

мысли только существуют благодаря тому языку в котором они рождаются, содержание и форма тех же мыслей зависят тоже от него. В этом смысле, каждый язык уникален, и мысли выраженные в одном языке не могут существовать в другом. Всё это значит, что каждый язык, на котором мы умеем говорить, дает нам возможность мыслить по новому.

Конечно, «я голоден», («I am hungry»), и «ich habe Hunger» выражают одну и ту же идею. С другой стороны, я сейчас оставляю вас с двумя предложениями написанными Иссаком Бабелем в рассказе «Переход через Збруч».

Попробуйте перевести их:

Оранжевое солнце катится по небу, как



отрубленная голова, нежный свет загорается в ущельях туч, штандарты заката веют над нашими головами. Запах вчерашней крови и убитых лошадей каплет в вечернюю прохладу.

<http://www.wm.edu/modlang/russian/>

Тейлор Свифт

Эрин О'Гради

11-ого ноября компакт диск Тэйлоры Свифт вышел на продажу в магазинах Америки. В первую неделю разошлось 600,000 копий её компакт диска. Тэйлор Свифт родилась в Пенсильвании в 1989-ом году. Она очень красивая, молодая девушка, у которой есть большой талант. В 2006-ом году Тэйлор дебютировала с песней, которая называется «Слезинки На Моей Гитаре». Сейчас она пользуется большим успехом. 11-ого ноября Элэн Дедженерес праздновала с Тэйлор на вечеринке, где присутствовало много музыкантов и актёров. 18-ого ноября бесстрашная Тэйлор Свифт делает историю с №1 дебютом на Лучших 200 Диаграммах Продаж Альбома Доски объявлений. Её новый компакт диск похож на её компакт диск 2006-го года. Песня называется «Рассказ о Любви», о мечте каждой девочки, которая хочет встретить



Тейлор Свифт

настоящего мужчину. 15-ого ноября эта песня стала №1 хитом по всей Америке. Сейчас ей только 19 лет. Но она будет успешной в будущем.

увлекаются—to be carried away
пригодится—to come in handy
служит—to be employed
Теряем—lose, waste
содержание—urkeep, salary
выраженные—express, convey
Оранжевое—orange
загорается—light up
вчерашней—yesterday's
Прохладу—cool, coolness



продажу—sale, sell
дебютировала—debuted
пользуется—use, make use of
Объявлений—announcement, notice
успешной—successful, prosperous



желаю—wish,
desire
молились—offer
prayers
пострадал—come
to harm
Пожара—fire,
conflagration
Звёздочки—
starlet, little star
построен—build,
construct
правоверного—
Orthodox, true
believer
предпочитаю—
prefer, would
rather
Самостоятельный
—independent,
individual
вызывает—call,
summon

Что лучше, Троицкий собор или Храм Спаса на Крови?

Сара Аргодайл

Летом я была в Петербурге, и я видела много храмов и соборов. Мои самые любимые - Троицкий собор и Храм Спаса на Крови, но я желаю знать который лучше.

Во-первых, мне надо написать об истории этих храмов. Троицкий собор был построен в 1835 году. Теперь он находится около станции метро «Технологический Институт». Раньше там молились только солдаты из Измайловского полка. Однако, сегодня, все могут молиться в Троицком соборе. Недавно собор пострадал от пожара. На фотографии видно, что купола собора под ремонтом, на них обычно есть звёздочки. Какая ужасная ситуация - собор без куполов. Но, по-моему, ещё Троицкий собор - красивое здание.

Также в Петербурге стоит Храм Спаса на Крови, у которого интересная история. После убийства Царя Александра II, его сын, Александр III, начал строить храм на месте, где умер его отец. Только в Росси можно увидеть храм, который построен на смертном месте



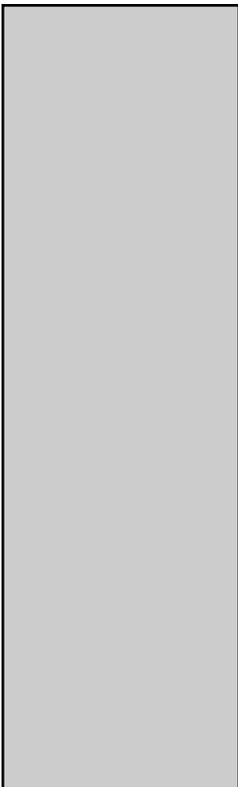
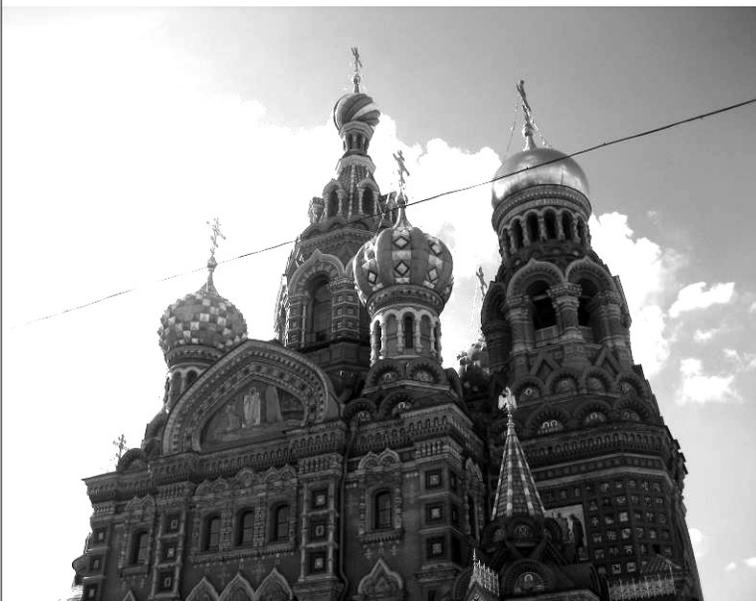
царя. Храм Спаса на Крови находится около Невского Проспекта и, конечно, он очень популярен среди туристов.

Как ответить на мой вопрос: «Который лучше?» Как я думаю, то-есть, как я чувствую об этой вещи - только моё мнение. Возможно, что другой человек не согласится со мной, но я скажу, какой храм мне нравится больше. По-моему, Троицкий собор красивее и интереснее, чем Храм Спаса на Крови. Я

Вышесказанный -Троицкий собор

Визну— Храм Спаса на Крови

ненавижу храмы правоверного стиля, как Храм Спаса на Крови или Собор Покрова что на Рву. Я предпочитаю храмы, которые походят на европейские храмы, но не совсем такие. Троицкий собор вроде европейского храма, но он тоже самостоятельный. Храм Спаса на Крови и Собор Покрова что на Рву похожи друг на друга, и поэтому мне не нравятся. Мне нужен храм, который вызывает у меня душевные чувства. Когда я смотрю на Троицкий собор, я чувствую что-то, но когда я смотрю на Храм Спаса на Крови, я только вижу длинные очереди и много людей. Но смотря на эти фотографии, вы можете решить сами, какой вам нравится больше.



Есть Шаурму с Мусульманкой

Михаил Робэртс



студенты, и учимся в Питере и, что мы не брились уже несколько недель. Потом он сказал, что он мусульманен и солдат, как один из наших студентов, и что он был в Грозном в 1995ом году. Тогда мы осознали, что, может быть, он чеченец. Мы осторожно спросил его, правда-ли это. Он сказал: «Конечно, нет!», что он Петербуржец. Он сказал, что было трудно воевать против мусульман, но он был Петербуржец в первую очередь. Он также сказал, что был ранен в Грозном, и что у него ещё есть шрапнель в спине. Но я только думал о фильме «Брат», и как он сказал, что он был только переписчиком на войне, и поэтому мы сказали ему, что нам надо идти, и что у нас встреча с друзьями. Было очень интересно, но после этого мы никогда его больше не видели в этом магазине около Приморской.

Когда мы были в Петербурге летом, мы много раз ходили в очень маленький магазин, который продавал шаурму. Как то раз, пока мы ждали наш заказ, зашёл ещё один человек, и он что-то нам сказал, но мы заказывали, и поэтому мы его не услышали. После того, как мы купили нашу шаурму, мы с ним поговорили. Он спросил нас, не мусульмане-ли мы. Мы сказали, что нет, и спросили его, почему он так подумал. Он ответил, что он думал, что мы были мусульмане, потому что мы носили бороды (мы все были мужчины, конечно). Мы ответили, что мы американские

Шаурму—a gyro sandwich
Мусульмане—Muslim
брились—to shave
Осознали—realize, acknowledge
воевать—be at war, fight
переписчиком—copyist, typist



Как Вы Знакомите Девушки?

ДжеПи Верхеул

Университет имени Вильяма и Мэри очень хороший – здесь мы можем изучать много вещей, например науку, историю, литературу, математику, и конечно, самое лучшее, разные языки. После окончания университета, мы должны быть готовы работать в мире. А будем ли мы действительно готовы? Я так не думаю, потому что нам в университете ещё нужно выучить очень важное мастерство – как мужчины знакомятся с девушками.

Во-первых, где можно найти девушек? Мне кажется, на вечеринке лучше всего, потому что на вечеринках всегда бывает много людей, и меньше давления. Ты должен искать самых красивых и симпатичных девушек. Если красивые девушки не часто разговаривали с тобой, не волнуйся – они будут. Почему? Потому что ты сейчас узнаешь самый главный секрет, который тебе очень поможет – уверенность. Если ты уверенный человек, девушки хотят с тобой разговаривать. Поверь мне. Как стать уверенным человеком? Уверенность – подлинная характеристика – значит, что тебе не нужно бояться отказа, поэтому ты просто

чувствуешь увереннее.

Когда ты нашёл девушку, которая тебя интересует, тебе нужно с ней заговорить. Для многих разговор с девушкой даётся с большим трудом, но не тебе, потому что теперь у тебя есть уверенность! Значит так, подходишь к этой девушке и начинаешь разговор. Я предлагаю в первую очередь подарить ей комплимент, например, скажи, что ей идёт эта причёска или стиль одежды, но только ничего о её глазах, пожалуйста. Следующий номером, забросай её вопросами о ней – девушки любят говорить о себе.

Беседа с девушкой не должна длиться более десяти-пятнадцати минут, потому что ты хочешь, чтобы она тобой ещё интересовалась, таким образом скоро она придёт к тебе сама. Ты хочешь быть немного таинственным, чтобы она тебя запомнила. Перед уходом, попроси у девушки номер телефона и скажите ей, что ты ей позвонишь позже. Очень важно звонить не раньше, чем два или три дня спустя, потому что, если звонить через только один день, ты можешь показаться отчаянным. А ты, ты - не отчаянный, ты - уверенный! Не пуха, не пера.

Мастерство—skill
Давление—pressure
уверенность—confidence
подлинный—intrinsic
чувствовать—to feel
отказ—rejection
подходит—approach
предлагать—suggest
таинственный—mysterious
казаться—seem



Газета Staff

Seth Lacy – Editor-in-Chief

Larisa Gervasi—Assistant Editor

Nadia Mitina – Russian Supervisor

Max Gordon – Russian Editor

JP Verheul – Layout Editor

Gazeta, the only Russian-language newspaper at William & Mary, is written and produced solely by students who have an interest in Russian language and culture. Gazeta's goal is to enhance students' understanding of the Russian language by providing a regular opportunity for them to read and write in Russian, and to provide insight into modern Russian culture and cultural history.

Gazeta is published monthly with glossed vocabulary, to ensure that second-year students of Russian can read the newspaper without dependence on a dictionary.

Газета ищет талантливых писателей!

Желательно чтобы студенты владеющие русским языком писали статьи по-русски и чтобы все остальные писали по-английски. Писатели могут обсуждать любую тему связанную с русской культурой. Будут вопросы? Свяжитесь по e-mail с Крисом Пайпером (wslacy@wm.edu).

Interested in writing for Gazeta? Contact Seth Lacy (wslacy@wm.edu).

Я Увидел...

Пётр Степанович

Я увидел грустного человека. Он играл на гитаре – обыкновенной, простой гитаре – они играли вместе, как симфония влюблённых - пение жизни недавно проиграло на улице. Я понял, сейчас мужчина пойдёт на пруд и будет там плакать.

Несколько лет назад мужчина закончил среднюю школу, сдал единый экзамен, подал заявление в четыре университета, поступил в колледж, и изучал русское и немецкое страноведение.

После того, как мужчина закончил университет и получил диплом, он работал на правительство. Он летал в разные страны для своего правительства.

Сейчас он безработный, назван «предателем» своего правительства. Он не понимает, почему его уволили, он просто делал свои обязанности. У него нет денег. У него нет дома. У него нет машины. У него нет гордости. У него нет собаки или кошки. У него нет друзей. У него ничего нет (кроме его старой гитары). Он гуляет по улице без цели.

В будущем он будет работать в ЦРУ, потому что ему простит его правительство. Он женится. Он будет подписывать контракты и летать в другие страны, мечтать о поездах и песчаных берегах, пить много пива, петь песни,



играть на гитаре, заниматься регби, встречаться с друзьями и родителями, жить как живут все. Он вспомнит дачу летом. Но сейчас он пойдёт на пруд и будет плакать, потому что у него ничего нет и его жизнь разрушилась. Он играет на гитаре самые грустные песни.

Announcements

Deadline for St. Petersburg Study Abroad program is Feb 1, 2009. If you plan to go to Russia and do not have your passports yet, get one by the beginning of January. Also register for Russian 393 with Sasha Prokhorov (1 credit) to prepare for Study Abroad program.

APPLY FOR THE RUSSIAN HOUSE (the deadline is January 30, 2009)
Take Russian 310 (Advanced Conversation)
Take Russian 393 (Russian Through Acting)